

MENG STAD

SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG 2012-2017
DÉCLARATION DU COLLÈGE ÉCHEVINAL 2012-2017



1^{re} rangée de gauche à droite : MANDERSCHIED René, échevin LSAP /// BIANCALANA Dan, échevin LSAP /// BODRY Alex, bourgmestre LSAP /// SPINA Loris, échevin LSAP

2^e rangée de gauche à droite : SCHLUSSNUSS Brit, conseillère LSAP /// DALL'AGNOL Claudia, conseillère LSAP /// CLAUDE Bob, conseiller LSAP /// KAYSER-WENGLER Michèle, conseillère CSV /// RECH Romy, conseiller LSAP /// ANDRICH-DUVAL Sylvie, conseillère CSV

3^e rangée de gauche à droite : KUTTEN Colette, conseillère Déi Gréng /// BECKER Alain, conseiller LSAP /// GANGLER Jean-Paul, conseiller CSV /// SCHIFFMANN Marc, conseiller ADR /// GOERGEN Romaine, conseillère Déi Gréng /// DI BARTOLOMEO-RIES Josiane, conseillère LSAP /// LORENZINI Mars, conseiller Déi Lenk

RESSORTS SCHÖFFENRAT

RÉPARTITION DES RESSORTS AU SEIN DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

BÜRGERMEISTER: ALEX BODRY

- Vorsitz Schöfferrat und Gemeinderat, allgemeine politische Koordination
- Ressort Finanzen und Budget
- Ressort Gemeindedienste, Allgemeine Koordination, Relations Publiques
- Ressort Wirtschaft und Handel
- Ressort Bauten, Stadtentwicklung und Wohnungsbau
- Ressort Schule
- Ressort Gesundheitswesen
- Ressort Regionale Zusammenarbeit

1. SCHÖFFE: DAN BIANCALANA

- Ressort Verkehr und Mobilität, Strassenbau, City-Bus
- Ressort Personal
- Ressort Sicherheit
- Ressort Jugend
- Ressort Tourismus, grenzüberschreitende Zusammenarbeit, Städtepartnerschaft
- Ressort Bürgerbeteiligung und Benevolat

2. SCHÖFFE: RENÉ MANDERSCHIED

- Ressort Sozialwesen und Beschäftigung
- Ressort Umwelt und Naturschutz, Energie
- Ressort Gas-, Wasser- und Kanalwesen
- Ressort Hygiene
- Ressort Senioren
- Ressort Gleichstellungspolitik

3. SCHÖFFE: LORIS SPINA

- Ressort Kultur, Musikschule
- Ressort Sport
- Ressort Informatik, Neue Medien
- Ressort Familie
- Ressort Ausländer und Integration,
- Ressort "Fêtes et manifestations publiques", Foires et Marchés

BOURGMESTRE : ALEX BODRY

- Présidence du collège des bourgmestre et échevins du conseil communal
- Services communaux, Coordination générale,
- Relations publiques
- Finances et Budget
- Economie et Commerce
- Aménagement communal, développement urbain et Logement
- Enseignement
- Santé
- Coopération régionale nationale

1^{er} ECHEVIN : DAN BIANCALANA

- Circulation et mobilité, City-Bus, Voirie
- Personnel
- Sécurité
- Jeunesse
- Tourisme, Relations transfrontalières et Jumelage
- Participation citoyenne et Bénévolat

2^e ECHEVIN : RENÉ MANDERSCHIED

- Affaires sociales et Emploi
- Environnement, Energie et Protection de la nature
- Gaz, Eau et Canalisation
- Hygiène
- Seniors
- Egalité des chances

3^e ECHEVIN : LORIS SPINA

- Culture, Ecole régionale de musique
- Sport
- Informatique et nouveaux médias
- Famille
- Etrangers et Intégration
- Manifestations publiques, Foires et Marchés

Editeur responsable :

Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange N° 33 /// Décembre 2011

Photos, Illustrations :

Luc Deflorenne, Marc Lazzarini, Raymond Schmit, Robert Theisen,
Archives et Mémoire collective audiovisuelle de la Ville de Dudelange,
Architektenbüro Metaform, architectes Steinmetzdemeyer

Réalisation graphique : cropmark /// Impression : Imprimerie Reka



SCHÖFFENRATS- ERKLÄRUNG 2012-2017

In den nächsten sechs Jahren wird sich die Stadt Dödelingen stark verändern. Nach einer Periode der Studien und Planung werden Baustellen, Kräne und Bagger das Stadtbild stärker prägen. Keine einfache Zeit, jedoch eine entscheidende, unverzichtbare Phase in der Modernisierung und der Zukunftsgestaltung Dödelingens. Die austretende Rathausmehrheit war vor die Wähler getreten mit dem Anspruch, weiter für

DÉCLARATION DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Dans les années à venir, la ville de Dudelange va connaître de grands changements. Après une période d'études et de planification, les chantiers, grues et pelles vont marquer le visage urbain de Dudelange. Assurément, ce ne sera pas une période confortable à vivre, mais ce sera une phase indispensable de la modernisation de Dudelange et de l'organisation de son avenir.

La majorité sortante à l'Hôtel de Ville s'était présentée aux électeurs avec la volonté de poursuivre son travail dans l'intérêt de Dudelange. Le LSAP avait souhaité obtenir une mission expresse de la part des électeurs et partant de bénéficier d'une situation politique claire. Avec un pourcentage de 54 % des voix et 10 sièges sur un total de 17 au conseil communal, la nouvelle ancienne majorité dispose d'un large soutien de la population locale, nécessaire pour continuer son travail dans l'intérêt de tous les citoyens de Dudelange avec un nouvel élan et consciente de son but, le





Maquette projet Neischmelz

Düdelingen arbeiten zu dürfen. Die LSAP wünschte einen deutlichen Wählerauftrag, klare politische Verhältnisse. Mit rund 54 % Stimmenanteil und 10 von 17 Gemeinderatssitzen verfügt die neue-alte Mehrheit über die notwendige breite Unterstützung der Düdelinger Bevölkerung um ihre Arbeit im Interesse aller Düdelinger zielstrebig und mit neuem Elan fortzusetzen. Wie gehabt geschieht dies im Respekt und in Zusammenarbeit mit der Opposition und allen aktiven Kräften der Stadt.

Trotz etlichen programmatischen Differenzen zwischen den Parteien sollte das Gemeinsame weiterhin



tout dans le respect mutuel et en collaboration avec l'opposition et toutes les forces vives de la ville. En dépit des différences entre les programmes des partis représentés au conseil, l'intérêt commun devrait continuer à prévaloir. Il est certes douloureux pour les concurrents politiques du LSAP d'avoir si nettement manqué le but qu'ils se sont posé, à savoir briser la majorité absolue du LSAP à Dudelange. Cependant, cette circonstance ne devrait pas nous amener à un durcissement des fronts politiques. Dudelange est tributaire de la collaboration et des idées de nous tous. Comme auparavant, les chamailleries stériles entre partis ne devraient pas avoir droit de cité dans la



vertreten sein. Die Politik einer Öffnung auf die lokale Zivilgesellschaft wird fortgesetzt im Sinne einer lebendigen, partizipativen Demokratie. Die Gestaltung des Dödelingen von morgen ist ohne die aktive Teilnahme der Bürgerinnen und Bürger nicht denkbar.

Wir wollen mehr Demokratie wagen. Bürgerforum, Kinder- und Jugendgemeinderat, thematisch oder in den verschiedenen Stadtvierteln, Begleitkomitees bei der Stadtplanung wie beim Quartier Neischmelz: zusammen werden wir diskutieren, Energien bündeln und unsere Stadt weiter nach vorn bringen.

Die Politik der nächsten Jahre wird von einem unsicheren und vermutlich weniger positiven wirtschaftlichen und sozialen Umfeld bestimmt. Die europäische Staatsschuldenkrise, Spekulationen der Finanzmärkte und die Austeritätspolitik in vielen Eurostaaten lassen die Gefahr einer internationalen Rezession wieder aufleben. Soziale Notstände und finanzielle Engpässe

nouvelle période de législature au sein de notre conseil communal. Tous les partis représentés au conseil seront de ce fait équitablement représentés dans les diverses commissions consultatives et dans les comités. La politique d'ouverture pratiquée dans la société civile locale sera poursuivie dans le sens d'une démocratie vivante basée sur la participation de tous. La construction du Dudelange de demain est inconcevable sans la participation active de nos citoyennes et citoyens.

Osons plus de démocratie. Forum des citoyens, conseil communal des enfants et des jeunes, du point de vue thématique ou dans les différents quartiers, comités d'accompagnement dans la planification de la ville et dans le quartier Neischmelz: nous allons discuter ensemble, condenser et concentrer les énergies pour faire avancer davantage encore notre ville.

La politique des années à venir sera déterminée par un champ économique et social incertain et probablement moins positif. La crise européenne due à l'endettement étatique, les spéculations sur les marchés financiers et la politique d'austérité dans beaucoup d'Etats de la zone Euro font ressurgir le danger d'une récession internationale. Des états d'urgence sociaux et des impasses financières ne sont pas exclus. Ces tendances négatives ne s'arrêteront





sind nicht auszuschließen. Diese negativen Tendenzen werden vermutlich nicht vor Luxemburg Halt machen.

Angesichts dieser bedrohlichen Entwicklung setzt die Düdelinger Gemeindeführung auf eine nachhaltig und mittelfristig ausgerichtete Finanz- und Budgetpolitik. Ende 2011 liegt die kommunale Gesamtschuld bei rund 12,3 Millionen Euro, dies entspricht eine Pro-Kopf-Verschuldung von etwa 640 Euro (gegenüber 652 Euro Ende 2005). Die Reserven liegen bei 6 Millionen Euro, bei zu erwartenden Steuermehreinnahmen von wenigstens 4 Millionen Euro im Jahr 2011. Dies ist eine auch im interkommunalen Vergleich ausge-

probablement pas aux portes du Grand-Duché. Compte tenu de cette évolution menaçante, l'administration communale de Dudelange mise résolument sur une politique budgétaire et financière durable et orientée à moyen terme. A la fin de l'année 2011, la dette communale globale s'élève à 12,3 millions d'euros, ce qui correspond à un endettement de 640 euros par tête d'habitant (contre 652 euros à la fin 2005). Les réserves se montent à 6 millions d'euros, et on peut s'attendre à des recettes d'impôts supplémentaires d'au moins 4 millions d'euros pour l'année 2011. Si nous comparons cette situation à celle d'autres communes du pays, nous pouvons raisonnablement



Projet de construction rue des Saules



Logement rue des Romains



Projet de construction Lenkeschlei



Construction appartements rue du commerce

zeichnete Ausgangsposition für hohe Zukunftsinvestitionen in den nächsten Jahren. Ziel ist es die jährliche Schuldenlast auch bis 2017 unter 10 % der ordentlichen Gemeindefinnahmen zu halten. Die Budgetaufstellung geschieht über das Erstellen einer mehrjährigen Finanzplanung, nach nationalen Vorgaben, bei Abwägung der Investitions- und Nachfolgekosten. Die Stadt Dülmen wird ihren jetzigen Wohlstand nicht auf Kosten der nächsten Generationen finanzieren. Die Mehrheit wird versuchen durch Effizienzsteigerung die Anpassung der Gemeindesteuern auf ein Minimum zu beschränken. Einkommensschwache Familien werden weiterhin von der Gemeinde eine angemessene finanzielle Unterstützung erhalten. Um den Wohnungsbau zu stimulieren wird die Grundsteuer auf ungenutzten Baugrundstücken erhöht werden. Die Notwendigkeit den ordentlichen Kommunalhaushalt im Gleichgewicht zu präsentieren, bedingt eine vorsichtige Personalpolitik und eine enge Kontrolle der kommunalen Konsumausgaben. Zusätzliche öffentliche Dienstleistungen sind ohne zusätzliche Einnahmen oder Einsparungen nicht zu haben. Die Zahl der Schuldner der Gemeinde wird konsequent reduziert werden.

Die Majorität und der Schöffenrat sind in erster Hinsicht ihrem Wahlprogramm verpflichtet; er stellt einen Vertrag zwischen ihnen und den Dülmingern dar, eine solide Basis für eine fortschrittliche Politik des sozia-

affirmen que nous disposons d'un excellent point de départ pour d'importants investissements dans les années à venir. L'établissement du budget se fait sur la base de l'élaboration d'un plan financier pluriannuel, selon les données nationales et suivant évaluation des coûts d'investissement et consécutifs. La Ville de Dudelange ne va pas financer sa prospérité actuelle sur le dos des générations futures. La majorité dans ce conseil communal va essayer de réduire l'adaptation des taxes communales à un minimum, par une augmentation de l'efficacité administrative. Les familles à faible revenu vont bénéficier comme avant d'un soutien financier équitable. Afin de stimuler le secteur de la construction des bâtiments, l'impôt financier sur les terrains non utilisés sera augmenté. La nécessité de présenter le budget communal ordinaire en équilibre détermine une politique de personnel prudente et un contrôle rigoureux des dépenses de consommation communales. Des services publics supplémentaires ne sont pas concevables sans économies et recettes supplémentaires. Le nombre des débiteurs de la commune va être réduit de manière conséquente.

La majorité et le collège des bourgmestre et échevins ont des comptes à rendre en premier lieu par rapport à leur programme électoral. Celui-ci représente un contrat entre eux et les habitants de Dudelange et constitue une base solide pour une politique de progrès



len Zusammenhalts, der ökologischen Verantwortung und der wirtschaftlichen Dynamik. In 120 Punkten hat die LSAP ihr Programm aufgegliedert. Dies ist unsere Richtlinie für die Politik der nächsten Jahre. So gebietet es der Respekt vor dem Wähler.

Der Schöffenrat bleibt selbstverständlich offen für neue Ideen, Anpassungen, Ergänzungen, ob sie von Majoritäts- oder Oppositionsseite kommen. Niemand verfügt über das Monopol der Wahrheit oder der Unfehlbarkeit. Auch verfügen wir nicht über uneingeschränkte Geldmittel. Vorschläge werden auf ihre Tauglichkeit, praktische Umsetzbarkeit und Finanzierbarkeit ohne Vorbehalt und mit größtmöglicher Objektivität geprüft. Dies war in der Vergangenheit so, das wird auch in Zukunft so sein.



dans les domaines de la cohésion sociale, de la responsabilité écologique et de la dynamique économique. Le LSAP a divisé son programme en 120 points. Ceci est notre directive pour la politique des années à venir. Notre respect de l'électeur nous y oblige.

Bien entendu, le collège des bourgmestre et échevins va rester ouvert aux idées nouvelles, aux adaptations et compléments, provenant autant du côté de la majorité que du côté de l'opposition. Personne n'a le monopole de la vérité et personne n'est infaillible. Par ailleurs nous ne disposons pas de moyens financiers illimités. Nous allons examiner sans restrictions et avec la plus grande objectivité les propositions reçues quant à leur valeur, leur faisabilité pratique et les possibilités de financement. C'était ainsi par le passé, et ce sera ainsi à l'avenir.

AGENDA DIDDELENG 2017

Unser Aktionsprogramm für die Periode 2012-2017 dient der Planung und Umsetzung der Vision einer nachhaltigen Stadt Düdelingen. Wir verfolgen eine integrative, kreative und zukunftsorientierte Stadtentwicklungspolitik, die allen Bürgerinnen und Bürgern eine hohe Lebensqualität bietet und ihnen die Möglichkeit gibt, aktiv an alle Aspekten des Stadtlebens mitzuwirken. Grundlage für den nachhaltigen Umbau Düdelingens sind die verschiedenen Stadtquartiere, mit einem besonderen Akzent auf der Revitalisierung und dem Ausbau des Stadtzentrums und der Modernisierung und Sanierung der alten Viertel Schmelz und Italien, auch in Verbindung mit dem Projekt „Neischmelz“, einem Modellquartier für das 21. Jahrhundert. Düdelingen wird von Bewohnern und Besuchern als

AGENDA DIDDELENG 2017

Notre programme d'action pour la période 2012 – 2017 nous guide dans la planification et la réalisation de la vision de Dudelange comme ville de la durabilité. Nous poursuivons une politique de développement urbain, intégrative, créative et orientée vers l'avenir, qui offre à toutes les citoyennes et tous les citoyens une haute qualité de vie et leur donne la possibilité de participer activement à tous les aspects de la vie en ville. Les différents quartiers de la ville sont une base solide pour la transformation durable de Dudelange. Un accent particulier sera mis sur la revitalisation et l'extension du centre-ville, ainsi que sur la modernisation et l'assainissement des anciens quartiers Schmelz et Italie, en relation par ailleurs avec le projet « Neischmelz », conçu comme un véritable quartier modèle pour le 21^e siècle.



Maquette projet Neischmelz



lebens- und liebenswert empfunden. Das Ziel unserer Stadtplanung muss es sein, diesen Charakter zu festigen und mit qualitativem wirtschaftlichen Wachstum und Beschäftigung zu verbinden. Wir wollen den vorhandenen Sozialmix erhalten und Dödelingen als Zuhause für Jedermann weiterentwickeln.

Die soziale Diversität, das Zusammenleben von verschiedenen Generationen, die Industrietradition und die Kulturvielfalt verleihen Dödelingen eine starke, eigene Identität. Als regionales Entwicklungszentrum sind wir der regionalen Zusammenarbeit diesseits und jenseits der Grenze verpflichtet. Dödelingen steht in einem Spannungsverhältnis zwischen Tradition und Moderne. Wir wollen erhalten was erhaltenswert ist, verändern, was verändert werden muss. In diesem breiten Spannungsfeld muss sich die Stadtentwicklung der nächsten Jahre orientieren und bewegen.

Nos habitants et nos visiteurs considèrent Dudelange comme une ville accueillante où il fait bon vivre. Le but de notre planification urbaine doit consister à consolider ce profil et l'associer à des taux qualitatifs d'emploi et de croissance économique. Nous voulons préserver le mix social existant et développer plus encore la conception de Dudelange comme un chez-soi pour chacun.

La diversité sociale, la coexistence de générations diverses, la tradition industrielle et la diversité culturelle confèrent à Dudelange sa propre forte identité. En tant que centre de développement régional nous sommes commis à la coopération régionale de part et d'autre de la frontière. Dudelange se trouve dans un rapport de tension entre tradition et modernité. Nous voulons conserver tout ce qui mérite d'être préservé et transformer ce qui doit être modifié. Le dévelop-





Laboratoire national de santé



Nouveau centre logistique

Das Erstellen des Leitplans für die Neunutzung der früheren Arcelor-Gebäude im Süden der Stadt bietet uns die einmalige Gelegenheit die drei Elemente der Nachhaltigkeit (Ökologie, Soziales, Ökonomie) in ein neues Konzept innovativer, partizipativer Stadtplanung zu integrieren. Zu diesem Zweck werden wir in ein europäisches Netzwerk nachhaltiger, demokratischer Stadtplanung eintreten und uns zusammen mit dem staatlichen Wohnungsbaufonds von dem an der Fachhochschule Trier angesiedelten Institut für angewandtes Stoffstrommanagement (IfaS) beraten lassen.

Der intelligente, ressourcenschonende Umgang mit Stoff- und Energieströmen ist das Rückgrat der nach-

pement futur de la ville doit s'orienter et se mouvoir dans ce large champ de tension.

L'élaboration d'un plan directeur pour la nouvelle utilisation des anciens bâtiments d'Arcelor, dans le Sud de la ville, nous offre l'occasion unique d'intégrer les trois éléments de la durabilité (écologie, affaires sociales, économie) dans un nouveau concept de planification urbaine novatrice et participative. A cet effet nous allons entrer dans un réseau européen de planification urbaine durable et démocratique et nous faire conseiller, ensemble avec le fonds de logement de l'Etat, par l'« Institut für angewandtes Stoffstrommanagement » de la « Fachhochschule Trier » (IfaS).

L'utilisation intelligente et judicieuse des courants matériels et énergétiques constitue l'épine dorsale du développement durable. Il est important de reconnaître les potentiels, d'optimiser les processus et de créer de la plus-value.

Dans le discours inaugural du collège des bourgmestre et échevins, nous voulons nous limiter aux accents essentiels de notre programme pour la nouvelle période de notre mandat politique. L'agenda « Dudelange 2017 » sera publié en annexe de la déclaration du collège des bourgmestre et échevins.



Nouveau passage Neischmelz



haltigen Entwicklung. Es gilt Potentiale zu erkennen, Prozesse zu optimieren und Mehrwert zu schaffen.

In der Antrittsrede des neuen Schöffenrates wollen wir uns auf die wesentlichen Schwerpunkte unseres Programms für die anlaufende Mandatsperiode beschränken. Die vollständige, detaillierte Agenda „Düdelingen 2017“ wird als Anhang zu der Schöffenratserklärung veröffentlicht.

Die Hauptakzente der Kommunalpolitik 2012-2017 liegen in folgenden fünf Sparten:

1. Familie und Kinder
2. Soziales, Wirtschaft und Handel
3. Mobilität
4. Umwelt und Energie
5. Sport- und Vereinsleben

1. FAMILIE UND KINDER

Düdelingen ist eine kinder- und familienfreundliche Stadt. Schulorganisation, Freizeit, Sport- und Kulturinfrastrukturen werden auf die Bedürfnisse der Jugend ausgerichtet. Der Ausbau des kommunalen Schul- und Kinderbetreuungsdienstes gewährleistet eine koordinierte, ganzheitliche Kinder- und Jugendpolitik in enger Abstimmung mit sämtlichen öffentlichen und privaten Trägern.

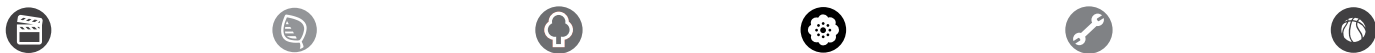
Les accents principaux de la politique communale 2012-2017 sont fixés dans les cinq chapitres suivants :

1. Famille et enfants
2. Affaires sociales, Economie et Commerce
3. Mobilité
4. Environnement et Energie
5. Vie sportive et associative

1. FAMILLE ET ENFANTS

Dudelange est une ville propice pour l'épanouissement des familles et des enfants. L'organisation scolaire, les infrastructures sportives, culturelles et relatives aux loisirs sont aiguillées sur les besoins des jeunes. L'extension des structures d'accueil communales garantit une politique de la jeunesse et des enfants globale et coordonnée, en accord étroit avec tous les protagonistes publics et privés. L'assistance des parents à travers le projet Baby Plus et l'école des parents vont promouvoir l'environnement familial favorable à l'épanouissement des enfants. Les structures d'accueil communales seront encore élargies. La Ville assume le rôle d'intermédiaire pour les contacts avec les assistants maternels et les babysitters. Les services des cantines et maisons relais seront étendus





à l'éducation précoce. Les maisons relais renforceront leurs liens avec les associations locales. Dans la rue du Parc, la Municipalité va gérer elle-même une crèche qui va offrir des horaires plus flexibles. L'éducation à la santé dans le domaine Jeunesse et Enfants sera élargie. Une école primaire complète avec maison relais, hall sportif et bassin d'apprentissage de la nage va être créée dans le nouveau quartier « Lenkeschléi ». L'entretien, l'assainissement et la modernisation des bâtiments scolaires existants se fera sur la base d'un plan d'action quinquennal. La transformation des cours d'école adaptées aux besoins des enfants va être poursuivie. Les différentes écoles vont bénéficier d'une plus grande autonomie. Des concours

Elternbetreuung über das Projekt Baby Plus und die Elternschule fördern ein kinderfreundliches familiäres Umfeld. Die städtische Kinderbetreuung wird weiterhin ausgebaut. Die Stadt fungiert als Kontaktstelle bei der Vermittlung von Tageseltern und Babysittern. Der Kantinenbetrieb und Maison relais werden auf die Früherziehung ausgedehnt. Die Maison Relais verstärken die Verbindung zu den lokalen Vereinen. In der Parkstraße wird die Gemeinde eine zusätzliche Kindertagesstätte mit flexibleren Öffnungszeiten einrichten und in Eigenregie verwalten. Die Gesundheitserziehung im Kinder- und Jugendbereich wird ausgebaut. Im neuen Viertel Lenkeschléi wird eine Grundschule mit Maison relais, Sporthalle und Lehrschwimmbecken entstehen. Die Wartung, Sanierung und Modernisierung der bestehenden Schulgebäude geschieht aufgrund eines fünfjährigen Aktionsplans. Die kindergerechte Umgestaltung der Schulhöfe wird fortgesetzt. Die einzelnen Schulen sollen eine stärkere Autonomie erhalten. Wettbewerbe unter den Schulen werden die Nachhaltigkeitsidee fördern. Zwecks Verbesserung der Transportkapazitäten für Schulkinder wird ein zusätzlicher Schulbus angeschafft. Im Rahmen des Ausbaus der Cité jardinière entsteht ein Schulgarten für die Zentrumschule. Der Schöffenrat plant desweiteren die Gestaltung von Indoorspielplätzen und das Anlegen einer Wasserspielstätte.





Maison Bausch, future résidence étudiants

Im nächsten Jahr entsteht ein Studentenwohnheim beim Stadtbahnhof. Nicht nur für Kinder, sondern auch für Jugendliche werden Animation und Treffpunkte in einzelnen Quartieren eingerichtet. Künstlerische Kreativität wird gefördert („Art à l'école“). Ein alternatives Kulturtreff für Jugendliche ist geplant. Der Skaterpark soll teilweise überdacht werden. Neben dem Kindergemeinderat wird in Zukunft ein Jugendgemeindeparlament ins Leben gerufen.

entre les écoles sont destinés à promouvoir l'idée de la durabilité. En vue de l'amélioration des capacités du transport des enfants, un bus scolaire supplémentaire va être acheté. Dans le cadre de l'extension de la Cité jardinière, un jardin scolaire va être créé à l'école Centre. Le collège a l'intention par ailleurs d'aménager des aires de jeux « indoor » et la création d'une aire de jeux d'eau.

L'année prochaine, une résidence pour étudiants sera créée au voisinage direct de la gare centrale de Dudelange. Des activités d'animation et des points de rencontre pour les enfants mais aussi pour les adolescents seront créés dans les différents quartiers. La création artistique sera encouragée. (« Art à l'école »).





2. SOZIALES, WIRTSCHAFT UND HANDEL

Die Gemeinde Dülelingen ist der Solidarität und der sozialen Gerechtigkeit verpflichtet. Die Beteiligung an den lokalen Beschäftigungsinitiativen wird ausgebaut um die Beschäftigungsfähigkeit zu erhöhen. Sichere und dezent Arbeitsplätze sollen im Raum Dülelingen entstehen. Im regelmäßigen Kontakt mit den lokalen Arbeitgebern und dem Arbeitsamt wollen wir zwischen Angebot und Nachfrage von Arbeitsstellen vermitteln. Neue Betriebsgründungen werden gefördert. Das Gleiche gilt für die Nahversorgung in einzelnen Stadtvierteln. Die Gemeinde als zweitgrößter Arbeitgeber wird weiterhin eine aktive Beschäftigungs- und Ausbildungspolitik betreiben. Ein besonderes Augenmerk gilt der Situation der älteren Arbeitslosen sowie den Behinderten.

Das Sozialamt wird von Gemeinde Seite die notwendige Unterstützung erhalten um seinen gesetzlichen Aufgaben vollends gerecht zu werden.

Zusätzliche Sozialwohnungen zum Kauf und zur Miete werden in den nächsten Jahren auf dem Gebiet der Stadt Dülelingen entstehen. Der Schöffenrat setzt auf eine weitere Zusammenarbeit mit SNHBM und Fonds du Logement. Im Rahmen der Regruppierung der Sozialdienste in einen Sozialzentrum in der Handels-

Un point de rencontre culturel alternatif est également prévu. Le parc de skating va être partiellement couvert. A côté du conseil communal des enfants, un parlement communal des jeunes va être créé.

2. AFFAIRES SOCIALES, ECONOMIE ET COMMERCE

La Ville de Dudelange est tenue à la solidarité et à la justice sociale. La participation aux initiatives d'emploi sera élargie afin d'augmenter la capacité d'emploi. Des postes d'emploi assurés et convenables devront être créés sur le territoire de la ville. En contact régulier avec les employeurs locaux et l'Office d'emploi national, nous voulons assumer un rôle d'intermédiaire dans l'offre et la demande d'emplois. Les créations de nouvelles entreprises seront encouragées. Ceci vaut également pour l'alimentation de proximité dans les différents quartiers. En tant que deuxième plus grand employeur de Dudelange, l'administration communale poursuivra une politique d'emploi et de formation active. Une attention particulière sera portée à la situation des chômeurs plus âgés et des personnes handicapées.



Le personnel de L'Adem Dudelange



Le site de l'Adem Dudelange



Le futur centre social



Le service de l'emploi

straße werden mehrere Notunterkünfte für Familien entstehen. Bei größeren Bauprojekten wird ein Zehntel der Wohnungen für den staatlichen subventionierten Wohnungsbau reserviert. Dies gilt für die geplanten Projekte auf Lenkeschléi und im Stadtzentrum. Auch beim Leitplan der Neischmelz wird auf ein größeres Angebot an erschwinglichen Kauf- und Mietwohnungen geachtet. Die jetzige Politik der Schaffung von öffentlichen Baulandreserven wird fortgesetzt teilweise über die Anwendung des gesetzlichen Vorkaufsrechts.

L'Office social va obtenir de la commune le soutien nécessaire pour accomplir pleinement sa mission légale.

Des logements sociaux supplémentaires seront mis en vente et offerts en location sur le territoire de la ville de Dudelange dans les années à venir. Le collège des bourgmestre et échevins mise sur la poursuite de la collaboration avec le SNHBM et le Fonds du Logement. Dans le cadre du regroupement des services sociaux dans un centre social situé dans la rue du Commerce, plusieurs logements de secours pour familles seront créés. Dans les grands projets de construction, un dixième des logements sera réservé à la construction de logements subventionnés par l'Etat. Ceci vaut pour les projets prévus à « Lenkeschléi » et dans le centre-ville. Dans le plan directeur du projet « Neischmelz », l'attention sera portée sur une offre plus large de logements à prix abordables de vente et de location. La politique actuelle de création de réserves publiques de terrains sera poursuivie partiellement par le biais de l'application du droit de préemption prévu par la loi. La commune est prête à intervenir comme intermédiaire afin de procurer des logements privés vacants aux personnes intéressées.

En collaboration avec la Croix Rouge, une « épicerie sociale » va être créée à Dudelange. Le développement de Dudelange en tant que site économique et commer-





Parking Centre



Maquette projet « Place du Centre »

Die Gemeinde ist bereit, bei der Vermittlung von freistehenden Privatwohnungen aktiv zu werden.

In Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz soll in Düdelingen eine „épicerie sociale“ entstehen. Die Entwicklung Düdelingens als Wirtschafts- und Handelsstandort wird über die Ausweisung von regionalen und nationalen Gewerbezone und den Ausbau des Stadtzentrums mit 3500 m² neuen Geschäftsflächen gesteuert. Sowohl im Logistikbereich als auch im Bereich der Gesundheitstechnologien sind erste Akzente gesetzt worden. Zusätzliche Wirtschaftsaktivitäten können auf Koibestrachen im Norden entstehen, während sich im Süden ein Betriebsgründerzentrum und kleinere handwerkliche Betriebe ansiedeln können. Gibt die Regierung endlich grünes Licht so kann mittelfristig Düdelingen zum Zentrum der Luxemburger Filmindustrie werden.

Ein weiterer Wirtschaftsfaktor wird der Fremdenverkehr werden. Düdelingen als Kulturstadt, als Stadt der Fotografie und des Films wird an touristischer Attraktivität gewinnen. Die Planung eines Familienhotels gehört zu unserem Programm wie auch eine Informationsstelle und Führungen im Rahmen eines kultur-touristischen Gesamtkonzepts. Die Naturschönheiten der Stadt sollen über die Einrichtung einer Empfangsstätte bei der Haardt valorisiert werden.

cial sera géré en élargissant le périmètre des zones régionales et nationales et par le réaménagement du centre-ville comportant de nouveaux espaces commerciaux d'une surface totale de 3.500 m². Les premiers jalons ont été posés tant dans le domaine de la logistique que dans celui des technologies de la Santé. Des activités économiques supplémentaires pourront s'exercer à Koibestrachen dans le Nord, tandis que les petites entreprises artisanales et un centre de créateurs d'entreprise vont pouvoir s'implanter dans le Sud. A moyen terme, Dudelange pourra devenir centre de l'industrie cinématographique luxembourgeoise, si le gouvernement donne enfin son feu vert.

Le tourisme va devenir un facteur économique supplémentaire. Dudelange ne pourra que gagner en attractivité touristique en tant que ville de la culture, de la photographie et du cinéma. La création d'un hôtel de famille fait partie de notre programme autant qu'un point d'information et des visites guidées dans le cadre d'un concept global relatif au tourisme culturel. La beauté de la nature à Dudelange devra être valorisée par le biais d'un site d'accueil au parc naturel « Haard ».

L'année prochaine, le collège des bourgmestre et échevins va entamer des négociations avec des personnes potentiellement intéressées en vue de la vente de la partie commerciale du service Gaz et Eau de la



Centre d'accueil zone protégée Haardt





Der Schöffenrat wird nächstes Jahr Verhandlungen mit potentiellen Interessenten aufnehmen zwecks Verkaufs des kommerziellen Teils des Gasbetriebs. Die strengen reglementarischen Vorschriften und die wachsende Konkurrenz zwingen uns zu diesem Schritt. Das Gasnetz d.h. die Infrastruktur soll im Besitz der Gemeinde bleiben.

3. MOBILITÄT

Stadtentwicklung und Verkehrsplanung sind eng vernetzt. Im Zusammenhang mit der Revision des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde wird auch eine Überprüfung und Aktualisierung des generellen Verkehrskonzeptes vorgenommen werden. Die „sanfte“ Mobilität wird für die innerstädtischen Bewegungen im Vordergrund stehen, ebenso wie der öffentliche Personentransport. Der Schöffenrat wird sich bei der Regierung und Eisenbahn mit Nachdruck für die Einführung eines Kurzstreckentrams auf den bestehenden Gleisen von Volmerange-les-Mines bis Bettembourg einsetzen. Probeweise könnte eine solche Lösung auch kurzfristig von Frankreich bis zum

Ville. Les prescriptions réglementaires rigides et la concurrence croissante nous obligent à faire ce pas décisif. L'infrastructure du réseau de gaz va rester en possession de l'administration communale.

3. MOBILITÉ

Le développement de la ville et la planification du transport sont étroitement liés entre eux. En relation avec la révision du plan d'aménagement général, le concept général de la circulation sera lui aussi revu et actualisé. La mobilité « douce » et les transports publics de personnes auront la priorité dans les déplacements à l'intérieur de la ville. Le collège va s'engager pour l'instauration d'un tram devant desservir les courts trajets sur les rails existants entre Volmerange-les-Mines et Bettembourg, et il va intervenir énergiquement à cet effet auprès du gouvernement et des Chemins de Fer nationaux. A titre d'essai, cette solution pourra être appliquée même à court terme sur le trajet menant de la frontière française à la gare Dudelange-Ville. La suppression subséquente des barrières ferroviaires pourra influencer positivement sur le flux de la circulation dans notre ville.



Stadtbahnhof durchgeführt werden. Die damit verbundenen Schrankensupprimierung bzw. Kürzung der Schrankenschliesszeiten würde sich positiv auf den Verkehrsfluss auswirken.

Die City-Bus Streckenführung wird optimiert und das Parkraumnutzungskonzept überarbeitet werden. Dies gilt sowohl für den Parking résidentiel wie auch für den öffentlichen Parkraum. Das LKW Parkverbot wird auf andere Stadtteile ausgedehnt. Die Majorität befürwortet den Bau von öffentlichen Parkhäusern im Stadtzentrum wie auch in direkter Nähe zum Kulturzentrum und dem Viertel Italien. Während der Arbeiten des Parkhauses Zentrum soll ein Teil der früheren Schlackenhalde als provisorischer Parking genutzt werden, sofern der Eigentümer zustimmt. Die „Niddeschgaass“ soll nach dem shared-space Konzept funktionieren. An Wochenenden kann sie als Fußgängerzone genutzt werden.

Auch im neuen Viertel „Neischmelz“ wird der motorisierte Individualverkehr eine untergeordnete Rolle spielen. Auch hier haben Fußgänger und Fahrrad Vorrang. Die neuen Fahrradwege sollen an andere Quartiere angebunden werden. Düdelingen wird zu einem Teil des nationalen Radwegnetzes. Über verschiedene Aktionen, wie z.B. das Anlegen von „Bike and Ride“ Anlagen bei sämtlichen CFL-Bahnhaltestellen, wollen wir Radfahren innerstädtisch attraktiver machen.

Le plan de circulation du City-bus sera optimisé et le plan d'utilisation d'espace de stationnement sera révisé. Ceci est valable tant pour le parking résidentiel que pour l'espace de stationnement public. L'interdiction de stationnement imposée aux camionnettes sera élargie à d'autres parties de la ville. La majorité préconise la construction de parkings couverts publics, dans le centre-ville ainsi qu'à proximité du centre culturel et du quartier Italie. Pendant les travaux dans le parking couvert du centre, une partie de l'ancien crassier sera utilisée comme parking provisoire, à condition que le propriétaire soit d'accord. La « Niddeschgaass » devra fonctionner selon le concept shared-space. Pendant les weekends, la rue principale pourra être transformée en zone piétonne.

Dans le nouveau quartier « Neischmelz », la circulation motorisée privée sera soumise à la priorité des piétons et des vélos. Les nouvelles pistes cyclables devront être connectées à d'autres quartiers. Dudelange va faire partie du réseau national des pistes cyclables. Par le biais de différentes actions comme p.ex. l'aménagement d'installations « Bike and Ride » à tous les arrêts CFL, nous avons l'intention de rendre plus attrayant le cyclisme à l'intérieur de la ville.

D'une manière générale, l'impératif de la sécurité de tous les usagers de la route, surtout à proximité des écoles, va nous guider dans nos décisions. A partir de la prochaine année scolaire nous voulons donner le coup d'envoi au modèle d'essai Pedibus et aux améliorations sélectives. Bien entendu, la commune va persévérer à rénover le réseau routier communal existant et participer à la réfection des routes nationales comme p.ex. la route de Budersberg. Nous allons discuter ensemble avec les services compétents de la



Insgesamt wird die Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer unsere Entscheidungen leiten. Dies gilt besonders in der Nähe der Schulen. Bereits fürs nächste Schuljahr wollen wir ein Versuchsmodell Pedibus starten und punktuelle Verbesserungen in die Wege leiten. Selbstverständlich wird die Gemeinde weiterhin das bestehende kommunale Straßennetz erneuern und sich bei der Instandsetzung von Staatsstrassen wie der Budersbergstrasse beteiligen. Mit den zuständigen Polizei- und Regierungsstellen werden wir die Lösungen zur Verbesserung des Verkehrsflusses bei den Ein- und Ausfahrten der Stadt diskutieren. Der Schöfferrat fordert von der Regierung, dass sie die Arbeiten zum Umbau des Verkehrskreuzes Dudelange/Burange spätestens 2013 in Angriff nimmt.

4. UMWELT UND ENERGIE

In der kommunalen Nachhaltigkeitsstrategie fällt dem Klimaschutz und dem schonenden Umgang mit den natürlichen Ressourcen eine herausragende Bedeutung zu. Die Energieproblematik wird zur zentralen Zukunftsfrage unserer Gesellschaft. Wir wollen global denken und lokal handeln. Das Düdelinger Energiekonzept wird aktualisiert und dank den Erkenntnissen der IfaS-Studie mit einem konkreten Mehrjahres-Ak-

police et du gouvernement sur les solutions en vue de l'amélioration du flux de la circulation aux entrées et sorties de la ville. Le collège exige du gouvernement qu'il entame les travaux relatifs à la transformation de la Croix Dudelange/Burange au plus tard en 2013.

4. ENVIRONNEMENT ET ÉNERGIE

Dans la stratégie durable communale, la protection du climat et l'utilisation circonspecte des ressources naturelles sont d'une importance exceptionnelle. La problématique énergétique sera le thème majeur et la clef centrale de l'avenir de notre société. Nous voulons penser globalement et agir localement. Le concept énergétique de Dudelange va être actualisé et sera complété, grâce aux résultats de l'étude IfaS par un plan d'action pluriannuel relatif à l'assainissement public des bâtiments anciens. L'année prochaine nous avons prévu de créer un cadastre solaire. Sur cette base nous allons instaurer un programme concernant un total de 200 toits. Une utilisation possible de l'énergie éolienne avec la participation de la commune est en cours d'étude. L'éclairage public sera remplacé en étapes successives par des techniques d'économie d'énergie. À côté des subventions communales relatives à l'assainissement énergétique des logements privés, le collège va faire examiner la possibilité d'introduire une garantie de crédit communale. En ce qui concerne les nouveaux bâtiments, la construction d'immeubles à basse énergie devra s'appliquer comme standard minimum tant pour les bâtiments publics que pour les immeubles privés, à condition que la loi le permette. Certains projets de construction dont les travaux d'aménagement de plus grande envergure, seront assujettis à un energy consulting, en premier lieu par le biais de MyEnergy.

Comme nous l'avons déjà mis en évidence, le quartier « Neischmelz » sera un modèle du point de vue énergétique. L'objectif visé sera un quartier neutre en CO₂. Les résultats de cette expérience devront alors être adaptés et appliqués à l'ensemble de la ville de Dudelange.



Installation photovoltaïque en copropriété



Pistes cyclables projet Neischmelz

tionsplan für die öffentliche Altbauersanierung vervollständigt. Im nächsten Jahr soll ein Solarkataster für Dödelingen erstellt werden. Auf dieser Grundlage wird ein 200 Dächerprogramm gestartet. Eine mögliche Nutzung der Windenergie mit kommunaler Beteiligung wird untersucht. Etappenweise wird die öffentliche Beleuchtung durch energiesparende Techniken ersetzt. Neben der kommunalen Bezuschussung bei der energetischen Sanierung von privaten Wohnungen wird der Schöffenrat die Möglichkeit der Einführung einer kommunalen Dahrlehensgarantie prüfen lassen. Bei Neubauten soll, wenn gesetzlich möglich, ab 2012 die Niedrigenergiebauweise als Mindeststandard gelten, dies sowohl bei privaten wie bei öffentlichen Neuplanungen. Bei bestimmten Bauvorhaben, wie bei größeren Umbauarbeiten, wird eine Energieberatung zwingend vorgeschrieben. Dies kann vorerst über My-Energy erfolgen.

Wie bereits hervorgehoben wird das Quartier Neischmelz auch in energetischer Hinsicht Modellcharakter haben: ein CO₂ neutrales Stadtquartier ist das Ziel. Die gewonnenen Erkenntnisse sollen dann in einer 2. Etappe auf Gesamt-Dödelingen angepasst und angewendet werden. Dödelingen ist eine grüne Stadt. Dies soll so bleiben. Der allgemeine Bebauungsplan wird sowohl das Nord-Süd Grünband absichern, wie auch die Naturgebiete um das urbane Dödelingen als Naherholungsziele und Biodiversitätszonen schützen. In Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung wird auf dem früheren Afflux-Gelände ein kleines Naturschutzzentrum entstehen.



Ancien crassier



Pistes cyclables



Entrée Dudelange



Route de Budersberg

Dudelange est une ville verte et elle va le rester. Le plan général de développement devra sécuriser à la fois la bande verte Nord-Sud et protéger les domaines naturels autour de l'agglomération urbaine en tant que zones de loisirs et de biodiversité. En collaboration avec le service de gestion de la Nature nous allons créer un petit centre de protection de la nature sur l'ancien site de l'Afflux.

Afin de sensibiliser les enfants à la protection de la nature et de l'environnement, la zone déjà existante du SPOND sera utilisée comme classe naturelle. Une protection de la nature active sera pratiquée e.a. par le biais du comité SICONA, et le réseautage des biotopes dans l'environnement urbain en fera partie.



Exposition assainissement myenergy



Phase de test éclairage public Rue E. Mayrisch



Ancien site Affilux

Um die Schulkinder für den Natur- und Umweltschutz zu sensibilisieren wird das bestehende SPOND-Revier als Naturklasse genutzt werden. Aktiver Naturschutz wird u.a. auch über den SICONA-Verband getätigt. Dazu gehört nicht zuletzt auch die Biotopvernetzung im Stadtumfeld.

5. SPORT UND VEREINE

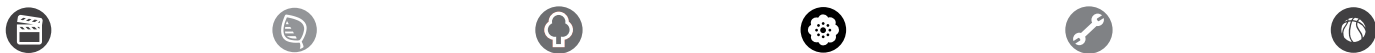
Ohne seine vielen aktiven Vereine wäre Düdelingen sicher ein gutes Stück ärmer. Ihre ehrenamtliche Arbeit soll sowohl infrastrukturell wie auch materiell unterstützt werden. Zusätzliche Versammlungsräume und Räume zur Lagerung des Vereinsmaterials werden zur Verfügung gestellt. Eine Mehrzweckhalle ist im Quartier Neischmelz in Planung. Die kommunalen Vereinssubventionen werden nach objektiven Kriterien überprüft und teilweise neu ausgerichtet. Jugendarbeit, Integrationsanstrengungen sowie größerer Organisationsaufwand sollen stärker gefördert werden. Die Gemeindeführung wünscht eine stärkere Öffnung der Schulen- und der Maisons relais hin zur Vereinswelt. Eine Benevolatsbörse macht Sinn, wenn sie auch entsprechend genutzt wird. Über Gemeindepublikationen (Internet, Gemengeninfo) erhalten die Vereine zusätz-

5. SPORT ET VIE ASSOCIATIVE

Sans ses nombreuses associations actives et dynamiques, Dudelange serait sans doute plus pauvre. Le travail bénévole de toutes ces associations sera soutenu tant financièrement que du point de vue des infrastructures. Des salles de réunion supplémentaires et des entrepôts pour le matériel seront mis à la disposition des associations. Le projet d'un hall polyvalent dans le quartier « Neischmelz » est en cours d'étude. Les subsides communaux aux associations locales seront examinés selon des critères objectifs et en partie conçus différemment. Le travail avec la jeunesse, les efforts d'intégration et le travail d'organisation de plus grande envergure seront encouragés encore plus. L'administration communale souhaite une ouverture plus importante des écoles et des maisons relais sur la vie associative. Une bourse de bénévolat sera utile si elle est utilisée en conséquence. A travers les publications communales (Gemengeninfo, internet) les associations vont disposer de médias supplémentaires qui vont leur permettre d'atteindre un public plus large. Les associations devront également être déchargées de leur travail administratif courant. Ainsi leurs collectes pourront être organisées par l'intermédiaire d'un bureau de coordination.

Au cours de notre mandat, un accent particulier sera mis sur la rénovation et l'extension des infrastructures sportives. En automne 2012, il est prévu de procéder à la démolition de l'ancienne partie du Centre Sportif René Hartmann. Dans les années à venir, un complexe sportif moderne et approprié sera créé, comportant une piscine couverte, et couvrant les





liche Medien sich und ihre Aktivitäten einem größeren Publikum zugänglich zu machen. Die Vereine sollen von regelmäßig anfallender Verwaltungsarbeit entlastet werden. So kann z.B. das Hausinkasso von einer Koordinierungsstelle organisiert werden.

In dieser Mandatsperiode wird ein besonderer Akzent auf die Erneuerung und Ausweitung der Sportinfrastrukturen gelegt. Im Herbst 2012 wird voraussichtlich mit dem Abriss des älteren Teils des Sportzentrums R. Hartmann begonnen werden. In den nächsten Jahren wird ein moderner, zweckgemäßer Sportkomplex mit Schwimmhalle entstehen, der die Bedürfnisse der Sportvereine und des Lyzeums großzügig abdeckt. Ziel ist es, eine rationelle kostengünstigere Nutzung dieser Infrastruktur zu erreichen und das Freiluftbad besser einzugliedern. Der Bau einer Kletterwand ist geplant.

Des Weiteren soll ein neues synthetisches Fußballfeld beim Mayer-Stadion entstehen. Das Barozzi-Stadion könnte mit Tribünen versehen werden. Diesbezügliche Studien werden in Kürze anlaufen. Für unseren Handballverein steht die mit kommunaler Beteiligung im Bau befindliche Sporthalle bei der Lyzeumszweigstelle Alliance während den kommenden Jahren zur Verfügung. Das Anlegen eines öffentlichen Bikerparks sowie Sporttreffs in einzelnen Stadtvierteln vervollständigen das ambitionöse Programm im Sportbereich. Nicht von ungefähr wird Düdelingen gerne als Luxemburgs Hauptstadt des Mannschaftssports angesehen. Dieser Titel verpflichtet.

In der gesetzten Zeitspanne war es uns nicht möglich, auf sämtliche Detailpunkte unseres Programms „Düdelingen 2017“ einzugehen. In den Politikfeldern Integration, Senioren, Kultur, Chancengleichheit, Urbanismus, Verwaltung, Gesundheit und Sicherheit werden wir im Sinne einer gewissen Kontinuität verschiedene neue, innovative Akzente setzen.

So wird der interkulturelle Dialog in den Quartieren über das Projekt „Ensemble“ systematisch gefördert. Intergenerationelle Wohnprojekte und betreute Wohnstrukturen für Senioren sind fester Bestandteil unserer Politik für das 3. und 4. Alter. Auch in Zeiten von budgetärer Disziplin wird der kommunale Kultur-



besoins des sociétés sportives et du Lycée. L'objectif est de réaliser une utilisation rationnelle, plus rentable et plus économique de cette infrastructure, et aussi de mieux intégrer la piscine ouverte. Il est également prévu de construire un mur d'escalade.

Par ailleurs un nouveau terrain synthétique de football va naître à proximité du Stade Aloyse Meyer. Le stade Barozzi quant à lui pourra être pourvu de tribunes de spectateurs. Des études y relatives vont être entamées prochainement. En ce qui concerne le HBD, nous avons prévu de mettre à sa disposition le hall sportif en cours de construction à proximité de l'annexe Alliance du Lycée Technique Nic. Biever. L'installation d'un parc public pour motards et les diverses rencontres sportives dans certains quartiers de la ville complètent notre programme ambitieux dans le domaine sportif. Il n'est certes pas un hasard si Dudelange se plaît à être considérée comme capitale luxembourgeoise du sport d'équipe. Ce titre oblige.

Dans le temps qui nous était imposé, nous n'avons pas la possibilité d'entrer plus dans les détails de notre programme « Dudelange 2017 ». Dans les champs politiques Intégration, Seniors, Culture, Égalité des Chances, Urbanisme, Administration, Santé et Sécurité nous allons mettre des accents nouveaux et novateurs, ceci dans le sens d'une certaine continuité. Ainsi, le dialogue interculturel dans les quartiers sera systématiquement encouragé par l'intermédiaire du Projet « Ensemble ». Les projets d'habitat intergénérationnel et les structures de foyer-loge-



Atelier de cuisine projet « Ensemble »



haushalt auf hohem Niveau gefestigt, mit einem Akzent auf Förderung künstlerischen Schaffens. Ein konkreter Aktionsplan „Behindertengerechte Stadt Düdelingen“ wird in enger Absprache mit den interessierten Kreisen erstellt und über jährliche Budgetkredite progressiv umgesetzt. Düdelingen erhält als erste Gemeinde des Landes einen Gesundheitsbeauftragten.

Die Fassade der Pfarrkirche wird renoviert und die umliegende Grünfläche in Anlehnung an das Konzept des Mayrischparks neu gestaltet werden. Schließlich unterstützt die Gemeindeführung die Regionalisierung und die stärkere Professionalisierung des Rettungs- und Feuerwehrwesens. Die Online Dienste für die Bürger werden ausgebaut und die Kontrolle der Einhaltung der Gemeindefestsetzungen im Verkehrs-, Ordnungs- und Bauwesen verstärkt werden.

Diddeleng, emmer e Schreëtt viraus, so lautet unsere Devise, auch für die nächsten sechs Jahre. „Fir Diddeleng“ wëlle maer eis asetzen, mat engem „kloeren Blëck fir eis Gemeng“ a mat „enger kloerer Sprooch“. „Besser liewen zu Diddeleng“, firwät net, a selbstverständlech waert „dat Sozialt virgoen“. Op eng gudd Zesummenaarbecht !

Alex BODRY, Bürgermeister

Dan BIANCALANA, 1. Schöffe
René MANDERSCHIED, 2. Schöffe
Loris SPINA, 3. Schöffe

ment pour personnes âgées font partie intégrante de notre politique en faveur des 3^e et 4^e âges. Même dans une période de discipline budgétaire, le budget culturel communal sera consolidé à un haut niveau, en mettant un accent particulier sur l'encouragement à la création artistique. Un plan d'action concret intitulé « Dudelage, ville adaptée aux personnes handicapées » sera élaboré en arrangement et en étroite collaboration avec les comités intéressés, et réalisé progressivement par le biais de crédits budgétaires annuels. Dudelage sera aussi la première commune du pays à être dotée d'un chargé de la santé.

La façade de l'église paroissiale va être rénovée et l'espace vert environnant sera réaménagé à l'instar du concept du Parc Emile Mayrisch. Et finalement, l'administration communale soutient et encourage la régionalisation et la professionnalisation plus poussée des services d'incendie et de secours. Les services online pour les citoyens seront élargis et le contrôle du respect des règlements dans les domaines de la circulation, de l'ordre public et de l'habitat sera renforcé.

« Diddeleng, emmer e Schreëtt viraus » (La ville de Dudelage, toujours une longueur d'avance), telle est notre devise pour les six années à venir. Nous voulons nous engager pour Dudelage, avec une vision claire et un langage clair. « Mieux vivre à Dudelage », pourquoi pas, et bien entendu le social va prédominer. A une bonne collaboration !

Alex BODRY, bourgmestre

Dan BIANCALANA, 1^{er} échevin
René MANDERSCHIED, 2^e échevin
Loris SPINA, 3^e échevin



DIDDELENG

VILLE DES CULTURES



Marché sur la place
de l'Hôtel de Ville



Fêtes & Manifestations
www.dudelange.lu/agenda



WASSERTUERM & POMHOUSE
Exposition The Bitter Years
d'Edward Steichen/www.cna.lu



CENTRES D'ART
www.centredart-dudelange.lu



CCRD opderschmelz
Concerts/spectacles/performances
www.opderschmelz.lu



BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE
www.bibliodudelange.lu



DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

BP 73 L-3401 Dudelange /// T (+352) 516121-1 /// ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu